

**Nadia Bacal-Mainville**  
*Translator (English to French)*

---

---

**Tel: (1) 514. 521.0915**

**Montreal (Qc) H1Y 2W4 CANADA**

[hanrobot@gmail.com](mailto:hanrobot@gmail.com)  
[nadiabom@aei.ca](mailto:nadiabom@aei.ca)

<http://nadiatranslation.com>

N° TPS: R1414209  
N° TVQ: 1019145669

## **Personal Information**

PLACE OF BIRTH: Beaulieu-sur-Dordogne (France)

CITIZENSHIP: Canadian and French

LANGUAGES: French, English, some Spanish

PERSONAL ATTRIBUTES: Carefully crafted work, total respect of deadlines, excellent knowledge of terminology-oriented computerized tools (Termium & GDT), of CATs (**SDL Trados 2007**, **SDL Trados 2011** with Multiterm); daily use of standard MS applications (Word, PowerPoint, Excel); perfect mastering of the Web for extensive terminology research. Top quality is a must in all my works (QA tools).

## **Academic**

1987 - 1988 Concordia University  
Bachelor of Arts  
Specialization in Translation  
Degree granted with Distinction

1985 -1987 Concordia University  
Translation Major Program

1969 DEUG - Histoire (Université de Toulouse)  
1967 Baccalauréat en philosophie (France)

## **Awards**

JUNE 1986 Concordia University  
French Studies Department  
First Prize for Highest Grade

JUNE 1986, 1987, 1988 Concordia University  
Faculty of Arts and Sciences  
Dean's Honor List

**Professional experience** More than 25 years of experience in translation in computing, marketing & software localization plus general documentation

## France

OCT. 1993 - JUNE 1994 (Lille) Assistant teacher in English (Université de Lille)  
MAY – JUNE 1993 (Grenoble) Translator - European Center for Research with Neutron Scattering

## Canada

### ***Fredericton (New Brunswick)***

SEPT. 1990 - SEPT. 1992 Translator TR II, New Brunswick Department of Supply and Services

### ***Montreal (Quebec)***

SINCE OCTOBER 2005 Freelance Translator – Specialization: **Computing** (computers and all related devices, software localization, various User's Manuals); Telephony; Marketing; and General translation (mainly subcontracting for translation agencies in Canada, Europe & China)

1996 - 2002 IBM products (marketing, commercial news, data sheets), HP/Compaq hardware & software, Networking, Web pages, Software localization, User's manuals, and more.

1995 - 1996 Technical, marketing and cultural publications

MAY 1989 - AUGUST 1990 Freelance Translator (Michelin Green Guide for Quebec, miscellaneous documents ranging from cultural to technical)

JANUARY 1989 - APRIL 1989 Contract Terminologist for l'Office de la langue française (OLF) in collaboration with the Quebec Real Estate Association

JULY - OCTOBER 1998 Part-time Translator for the Canadian International Airlines

MAY - JUNE 1988 In-Service Terminology Trainee for the Office de la langue française in Quebec

SUMMER 1987 Freelance Translator for NGOs' CUSO and INSTRAW (UNESCO)

## Countries abroad

SEPTEMBER 2002- AUGUST 2004 University Teacher in Vietnam (volunteer for WUSC, a Canadian NGO)

NOVEMBER 1985 - MAY 1986 French Teacher in Ghana, West Africa (volunteer for CUSO, a Canadian NGO)

1978 - 1980 Private English Tutoring in Martinique/Guadeloupe (French West Indies)

1975 French Teacher at the Alliance française in Bogota (Columbia) and Belem (Brazil)

1969 - 1971 Language Studies in London (England)

**Professional Association**

\* **Former member of the STQ** (Société des traducteurs du Québec (1988 – 1990), currently **OTTIAQ**)

\* **Founding member of the ATAMESL** (Association des traducteurs autonomes et micro-entreprises en service linguistiques) since october 2007 ([www.atamesl.org](http://www.atamesl.org)).

\* **Current member of ProZ network** (participation in the glossary-building questions)

**Major translation services provided during these past twenty years**

***Technical, commercial and cultural fields (subcontracts)***

- Montreal Museum of Fine Arts
- The Bay (Shopping Center)
- ISO
- FuturShop/BestBuy
- Michelin
- Schneider Group
- Canadian National
- Toys'R'us

***Computing field (for various translation agencies)***

- Hewlett-Packard (HP)
- Microsoft (User's Guides for Windows 98, Office 2000), etc.
- IBM (Consumer Products, marketing, InfoNews)
- Home Depot (customized system)
- Philips (Consumer Products)
- Bell Sygma
- Compaq
- UUNET
- Start-ups, such as former Steltor (bought by Oracle);
- Web pages updating and localization
- Telecom products (smartphones) & Services (Telus, Bell Canada, Nokia, etc.)

**Various fields (sub-contracts)**

- Linksis, Canon, Gallup, BurgerKing, Nike, Motorola, Domtar, Securitas, etc.